

Phraseologismen mit Farbbezeichnungen im Chinesischen und Deutschen aus kognitiver kontrastiver Perspektive

Theoretischer Hintergrund

- **Kognitive Linguistik:**
 - Kognitive Metapher und Metonymie nach Lakoff (2014)
 - Bildschemata nach Johnson (1987)
- **Prototypentheorie:**
 - Prototype Effects nach Rosch (1978)
 - Basic Color Terms nach Berlin&Kay
 - Universal Focal Colors nach Kay&McDaniel

Fragestellungen & Hypothesen

- Inwieweit lässt sich die Symbolik der einzelnen Farben Schwarz, Weiß, Rot, Gelb, Grün und Blau im Chinesischen und Deutschen unterscheiden?
- Besteht eine systematische Relation zwischen der Farbsymbolik und der phraseologischen Bedeutung der Phraseologismen?
- Das Farblexem besitzt semantische Autonomie und beeinflusst die phraseologische Bedeutung der Phraseologismen.

Zielsetzung

- Das Ziel der Arbeit ist es, figurative Wendungen und metaphorische Idiome mit Farbbezeichnungen im Deutschen und Chinesischen anhand Untersuchung der Metaphern zu klassifizieren und vergleichen.
- Ein Modell, das zum Vergleich und zur Zuordnung der Äquivalenztypen der chinesischen und deutschen Idiome dient, wird im Schlussteil der Arbeit erstellt.

Methode

- **Korpus:** figurative Wendungen und metaphorische Idiome mit Farbbezeichnungen in chinesischen und deutschen Zeitungen sowie in Wörterbüchern
- **Analyse:** Auswerten und Vergleich der Metaphern in Farbidomen
- **Verständnistest** bei chinesischen und deutschen Probanden

Ausgewählte Literatur

Abbott, Joshua T., Griffiths, Thomas L., Regier, Terry (2016): Focal colors across languages are representative members of color categories. Proceedings of the National Academy of Sciences of the United States of America. vol.113, no.40: 11178-11183.

Johnson, Mark (1987): The body in the mind: the bodily basis of meaning, imagination, and reason. Chicago: University of Chicago Press.

Lakoff, George/ Johnson, Mark (2014): Leben in Metaphern. Konstruktion und Gebrauch von Sprachbildern. 8. Auflage. Heidelberg: Carl-Auer-Systeme Verlag.

Rosch, Eleanor, and B.B. Lloyd, eds (1978): Cognition and Catogorization. Hillsdale, N.J.: Lawrence Erlbaum Associates.